



© 2012 Bas Celik, Neue Mediopolis GmbH, La Cinéfaction, Vertigo Emotion Film, Propeler Film

## Кругови

# Krugovi

## Circles

### Srdan Golubović

A scene from the war: Because his brand of cigarettes is sold out, Serbian army officer Todor hurls abuse at Muslim kiosk owner Haris. The situation escalates when soldier Marko intervenes and manages to save Haris, but is then beaten to death by his own comrades. Twelve years later – the war is now over – the incident casts a long shadow over the lives of all of those involved. We reencounter them in Belgrade, where Todor, badly injured in an accident, ends up on the operating table of doctor Nebojša, a friend of Marko; in Halle, where Haris now lives and works; and in Trebinje, where Marko's father is rebuilding a church. Marko's father wonders if his son died in vain or whether his death might create the sort of rippling circles that form when a stone is cast into water. In the end, this tightly woven story based on real events becomes itself a circle, finally returning to its own beginning. The camera records the same scene from a different perspective and thus provides clarity. Yet the questions of guilt and forgiveness, of responsibility, heroism, and justice that the film raises in the process cannot be resolved with anything like the same ease.

*Anna Hoffmann*

Eine Szene aus dem Krieg: Da seine Zigarettenmarke ausverkauft ist, schikaniert der serbische Offizier Todor den muslimischen Kioskbesitzer Haris. Es kommt zur Eskalation, als der Soldat Marko einschreitet und Haris rettet, dann aber von seinen Soldatenkumpels zu Tode malträtiert wird. Zwölf Jahre später – der Krieg ist vorbei – wirft der Vorfall lange Schatten auf alle Beteiligten. Wir treffen sie wieder in Belgrad, wo Todor Markos Freund, dem Arzt Nebojša, als schwerverletztes Unfallopfer auf dem OP-Tisch wiederbegegnet, in Halle, wo Haris mittlerweile lebt und arbeitet, und in Trebinje, wo Markos Vater eine Kirche wiederaufbaut. Ob der Tod seines Sohnes umsonst gewesen sei, fragt sich Markos Vater, oder ob er Kreise ziehen kann, wie ein Stein, der ins Wasser geworfen wird. Am Ende wird die dicht gewebte Erzählung, die auf tatsächlichen Geschehnissen beruht, selbst zum Kreis, der sich schließt. Sie kehrt an den Anfang zurück. Die Kamera nimmt eine andere Perspektive ein und verschafft uns so Klarheit. Ungleich schwieriger ist es, die Fragen nach Schuld und Vergebung, nach Verantwortung, Heldentum und Gerechtigkeit zu beantworten, die der Film damit aufwirft.

*Anna Hoffmann*

## Is a hero a fool?

*Krugovi* is about the consequences of a heroic act. Is a heroic act meaningless, or does it provoke certain moral acts in the future? Does being a hero make any sense? Does an act of heroism and humanity leave a positive mark and inspire us to do good? Is being a hero the same as being a fool? Is a life that is lost defending another human life like a stone cast into an abyss?

*Krugovi* is a film about people whose lives are changed by a single event; about shadows of the past and the need to step out of these shadows; about frustration sparked by heroism.

*Krugovi* is a film about guilt; about whether only those who committed the crime are guilty, or whether those who witnessed the crime and failed to prevent it are guilty too.

The film is inspired by true event. The contemporary storylines are interwoven. Srdan Golubović

## “We can forgive but not forget”

*Why did you choose Trebinje for the location of Krugovi ?*

*Krugovi* is inspired by an actual event that took place in Trebinje in 1993. Trebinje is a town in Hercegovina, on the border with Croatia. Before the war the majority of its population was Serbian and the town was under the control of the Serbian army throughout the war. The Muslims who lived there had been there for generations and most of them left the town once the war started. Srdjan Aleksić was a Serbian soldier who saved his neighbour, a Muslim civilian, from a group of drunken Serbian soldiers. Srdjan Aleksić was killed by his compatriots and fellow combatants for defending an innocent man. The film is inspired by his heroic and humane act, but a major part of the film is not set in wartime. Fifteen years later, the witnesses to and participants in this incident attempt to leave the shadow of the event that changed their lives. For the sake of Srdjan Aleksić and what he had done I wanted to shoot the film in Trebinje, the place where this tragic incident occurred.

*How did you get to know about this case?*

The public was unfamiliar with the case for quite a while. I myself hadn't heard about the event until 2007, when the story became known. Discovering this story sparked positive reactions among Serbs, Croats and Bosniaks alike. The story of Srdjan Aleksić is one of the few stories that united all the sides that were formerly at war. Hardly anyone can deny the magnitude of his heroic and humane act. Even hard-core Serb nationalists can say nothing against what Srdjan did. They probably think a lot of bad things, but they don't dare say it in public. Thinking of this story, I realised that I had to present this story, a unique one amongst the rare positive stories of the war in the former Yugoslavia. I asked myself if one human life, sacrificed in this way, could trigger positive effects in other people. Can this transform us to become better?

During the wars in the former Yugoslavia, I lived in Belgrade and studied at film school. The battlefield was less than 100 kilometres away from me and I was appalled by the horrors that happened on an everyday basis, but I

## Ist ein Held ein Narr?

*Krugovi* handelt von den Folgen einer mutigen Tat. Ist so eine Tat bedeutungslos, oder löst sie in der Zukunft etwas Positives aus? Hat es einen Sinn, ein Held zu sein? Ist ein Akt des Heroismus und der Menschlichkeit etwas Positives, inspiriert er uns dazu, Gutes zu tun? Ist ein Held das Gleiche wie ein Narr? Ist ein Leben, das ein Mensch verloren hat, weil er einen anderen Menschen verteidigt hat, wie ein Stein, der in einen Abgrund geworfen wird?

*Krugovi* ist ein Film über Menschen, deren Leben durch ein Ereignis verändert wurde; über Schatten der Vergangenheit und die Notwendigkeit, aus diesen Schatten herauszutreten; über die Frustration, die Heroismus auflösen kann.

*Krugovi* ist ein Film über Schuld. Über die Frage, ob nur diejenigen schuldig sind, die ein Verbrechen begangen haben, oder auch diejenigen, die Zeugen dieses Verbrechens waren und es nicht verhindern konnten. Der Film ist von einem realen Geschehnis der Vergangenheit inspiriert, das mit Handlungssträngen aus der Gegenwart verbunden wurde.

Srdan Golubović

## „Vergeben ist möglich, aber nicht Vergessen“

*Warum spielt Krugovi in Trebinje?*

*Krugovi* ist von einem Ereignis inspiriert, das 1993 in Trebinje stattfand. Trebinje ist eine Stadt in der Herzegowina, direkt an der Grenze zu Kroatien. Vor dem Krieg waren die meisten Einwohner Serben. Während des Krieges im ehemaligen Jugoslawien wurde die Stadt von der serbischen Armee kontrolliert. Die Muslime, die dort wohnten, lebten dort seit mehreren Generationen. Zu Beginn des Krieges haben die meisten von ihnen die Stadt verlassen. Srdjan Aleksić war ein serbischer Soldat, der seinen Nachbarn, einen muslimischen Zivilisten, vor einer Gruppe betrunkenen Kameraden gerettet hat. Daraufhin brachten ihn seine Landsleute um – weil er einen Unschuldigen verteidigt hat! Die Handlung des Films ist von dieser mutigen menschenfreundlichen Tat inspiriert, aber der größte Teil spielt nicht während des Krieges. Fünfzehn Jahre später versuchen die Zeugen und Beteiligten des Vorfalls, aus dem Schatten herauszutreten, den das Ereignis auf ihr Leben geworfen hat. Für Aleksić und für das, was er getan hat, wollte ich diesen Film in Trebinje drehen, dem Ort, an dem das tragische Ereignis stattgefunden hat.

*Wie haben Sie von diesem Fall erfahren?*

In der Öffentlichkeit war dieser Fall lange Zeit unbekannt. Ich selbst wusste bis 2007, als erstmals darüber berichtet wurde, nichts davon. Damals gab es auf allen Seiten positive Reaktionen, bei Serben, Kroaten und Muslimen. Die Geschichte des Srdjan Aleksić ist einer der wenigen Fälle, die alle ehemaligen Kriegsgegner auf ähnliche Weise bewerten. Sogar radikale serbische Nationalisten können nichts gegen das sagen, was Srdjan getan hat. Möglicherweise denken sie anders darüber, aber sie wagen nicht, das offen zu sagen. Ich wollte eine Geschichte erzählen, die einzigartig ist unter den wenigen positiven Geschichten im Krieg im ehemaligen Jugoslawien.

Ich habe mich gefragt, ob dieses menschliche Opfer etwas genützt hat. Hat es dafür gesorgt, dass wir uns zum Besseren verändert haben? Während der Kriege vom ehemaligen Jugoslawien habe ich in Belgrad gelebt und an der Filmschule studiert, weniger als 100 Kilometer vom Schlachtfeld entfernt. Ich war aufgewühlt von den Schrecken, die sich dort täglich ereigneten, brachte aber nicht den Mut auf, dagegen zu rebellieren. Dieser Film ist meine persönliche Aufarbeitung dieser Zeiten.

didn't have the courage to rebel against it. Making this film is my personal reconciliation with those times.

*Which parts of the true case did you alter?*

Only the first story from the past is a true one. The stories taking place today are invented; they're fiction. Some of the characters from the present are inspired by actual persons; some of them are invented. I knew only superficially of the lives and fates of actual participants and witnesses of this event, but I've done no research. Characters' names are changed too, even the name of Srdjan Aleksić, who's called Marko in the film. I wanted the real event to be an example, and to leave myself complete freedom to tell a story that intrigues and troubles me. The protagonists of the film are captives of an incident that changed their lives. They are trying to leave the shadow of this event and to clear their own past in order to have any future whatsoever.

*Krugovi also reflects on the relationship between reconciliation and revenge. In one scene, we see that a former witness to the murder in the beginning of the film, now a doctor, is to operate on and save the life of the culprit. In this poisoned atmosphere after the war, after this extreme nationalism, it seems not easy for everyone to keep a moral balance.*

I agree. It's extremely difficult to maintain a proper moral stance and to be open and brave enough to forgive after the horrible things that have happened. I've thought a lot about how I'd feel if any of my loved ones were killed in the war; whether I could forgive if my father, mother or brother had been killed in the war. Philosophically speaking, I'd say I'd do anything in my power to forgive. I can't tell whether it would be like that in real life. The heroes in the film *Krugovi* do manage to forgive, but not to forget. That's why the closing scene of the film, Marko's murder, is very important, as it speaks of the fact that we can forgive, but not forget. The character of Marko's friend Nebojša, a doctor, is a position in which he witnessed events and did nothing to prevent them from happening. He was standing and watching the death of his friend and had no courage or power to protect him. Whether he could have saved his friend or not is a question that will haunt him for the rest of his life.

*In societies that are defined by ethnic homogeneity - is it a bigger crime to defend a member of the 'other' ethnic group than to kill him?*

At the time of a vicious war, one could say that's indeed how it is. Even nowadays many impassioned nationalists speak like the character of Todor, Marko's killer, does in the film, saying that Marko was a fool to defend and save a Muslim. First and foremost, Marko defended an innocent man, and his nationality or religion made no difference to him. This is what the blinded nationalists will never be able to understand. And the Balkans is an aggressive, belligerent environment. One does not glorify the ones who defend someone, but rather those who attack.

*The father of the killed soldier vowed to re-build an ancient church on top of a mountain. In the political discussion, the Serbian Orthodox church is often held responsible for spreading nationalist thoughts. How do you see the role of faith and the Serbian Orthodox church in today's Serbia?*

*Welche Teile des Falles haben Sie verändert?*

Nur die Rückblende entspricht den Tatsachen. Die Geschehnisse, die in der Gegenwart spielen, sind Fiktion. Einige der Figuren sind von tatsächlichen Personen inspiriert, andere habe ich erfunden. Ich kenne die Lebenswege und Schicksale der Beteiligten und Zeugen des Falles nur sehr oberflächlich und habe bewusst keine Recherchen nach ihnen angestellt. Auch die Namen sind geändert, sogar der von Srdjan Aleksić, der im Film Marko heißt. Ich wollte diese wahre Begebenheit zu einem Exempel machen. Dafür brauchte ich die Freiheit, eine Geschichte erzählen zu können, die mich fasziniert und berührt. Die Protagonisten des Films sind zu Geiseln eines Vorfalles geworden, der ihr Leben verändert hat. Sie versuchen, dieses Ereignis hinter sich zu lassen und mit ihrer Vergangenheit ins Reine zu kommen, um sich der Zukunft stellen zu können.

*Krugovi beschäftigt sich auch mit dem Verhältnis zwischen Versöhnung und Rachegefühlen. In einer Sequenz sehen wir, wie ein Zeuge des Vorfalles, inzwischen Arzt in einem Belgrader Krankenhaus, einen der Täter operieren und damit dessen Leben retten soll. In der vergifteten Atmosphäre der Nachkriegszeit ist es für ihn nicht einfach, sich moralisch richtig zu verhalten.*

Ja, nach all den fürchterlichen Dingen ist es extrem schwierig, eine integrale Haltung zu bewahren und den Mut zur Vergebung aufzubringen. Ich habe mir oft vorgestellt, wie es wäre, wenn einer meiner engsten Verwandten im Krieg umgekommen wäre. Ich weiß nicht, ob ich zur Vergebung bereit wäre, wenn mein Vater, meine Mutter oder mein Bruder im Krieg getötet worden wären. Rein theoretisch würde ich wahrscheinlich alles tun, was in meiner Kraft liegt, um zu vergeben. Aber wäre ich wirklich dazu in der Lage? Die Helden in *Krugovi* vergeben, aber sie vergessen nicht. Deswegen ist die Schlusszene, der Mord an Marko, sehr wichtig – sie zeigt, dass zwar Vergeben möglich ist, aber nicht Vergessen. Markos Freund Nebojša, der Arzt, war bei dem Vorfall dabei. Er hat die ganze Zeit zugesehen, aber die Täter nicht davon abgehalten, das zu tun, was sie getan haben. Er hat der Ermordung seines Freundes zugesehen, aber nicht den Mut und die Kraft aufgebracht, ihn zu beschützen. Die Frage, ob er damals seinen Freund hätte retten können oder nicht, beschäftigt ihn für den Rest seines Lebens.

*Ist es in Gesellschaften, in deren Selbstdefinition ethnische Homogenität eine wichtige Rolle spielt, ein größeres „Verbrechen“, den „Anderen“ zu beschützen als ihn zu töten?*

Während solch eines teuflischen Krieges ist das tatsächlich so. Sogar heute noch äußern sich viele leidenschaftliche Nationalisten in der Art, wie Markos Mörder Todor es im Film tut. Sie denken, dass Marko selbst schuld an seiner Ermordung ist, wenn er einen Muslim verteidigt. Dabei will er nur einen Unschuldigen schützen – Nationalität oder Religionszugehörigkeit spielen dabei für ihn keine Rolle. Diese verblendeten Nationalisten werden aber nie verstehen, dass es ganz einfach um einen Akt der Menschlichkeit geht. Der Balkan ist ein aggressives, angriffslustiges Gebiet: Verehrt werden nicht diejenigen, die andere verteidigen, sondern diejenigen, die andere angreifen.

*Der Vater des getöteten Soldaten hat sich geschworen, auf einem Berggipfel eine Kirche zu bauen. In der politischen Diskussion wird die serbisch-orthodoxe Kirche oft für die Verbreitung nationalistischer Gedanken verantwortlich gemacht. Wie bewerten Sie die Rolle der serbisch-orthodoxen Kirche im heutigen Serbien?*

Die serbisch-orthodoxe Kirche trägt eine enorme Verantwortung für all die Schrecken der Vergangenheit. Im Rahmen der sozialen Verantwortung dieser Institution könnte das irgendwann zur Sollbruchstelle werden. Sogar heute, wo die serbische Gesellschaft sich mit den Verbrechen der Vergangenheit auseinandersetzen müsste, gehört die

The responsibility of Serbian Orthodox church for the evil that happened is enormous. From the aspect of social accountability, it might even be crucial. Even today, when Serbian society needs to deal with the past and the crimes that took place, it is the Serbian Orthodox Church that opposes it the most fiercely. Ranko, Marko's father, builds a church in order to leave something behind in memory of his son, and in order to find new meaning for his own life, a reason for living the life that he lost with the death of his son. His act is not a religious one, but human and symbolic. It speaks of his faith in life and his faith in forgiveness.

*You once said that Krugovi represents your personal reconciliation with the war era. In recent years, some Serbian filmmakers have tried to reflect on this period of history. In Germany, questions related to the crimes that were done in the name of the nation were also raised late, perhaps too late. Why do you think it always takes ten to fifteen years to open up spaces to discuss these kinds of crimes?*

I think it takes time. As long as things are still fresh, it's emotions that do the talking. That's not good. It takes time for such big events and feelings to sink in and for thinking and talking to be done rationally. Then it is necessary for a society to take a look at itself in the mirror. This is a road to forgiveness and catharsis. A long and difficult road. But without catharsis, no progress can be made. I fear that Serbian society is not ready to take a look at itself in the mirror and that it is a long way from catharsis.

*Interview: Bernd Buder, January 2013*

Srdan Golubović was born on 24 August 1972 in Belgrade. While studying theatre, he also made several short films. He and other young filmmakers founded the Bas Celik production company, for which he has made music videos for Serbian musicians as well as commercials.

#### Films

1993: *S one strane nemira / On the Other Side of Unrest* (6 min.). 1994: *Trojka / Three* (12 min.). 1995: *Herc Minuta / Hertz Minute* (22 min., part of the Omnibusfilm *Paket Aranzman / The Package*). 2001: *Apsolutnih sto / Absolute Hundred* (98 min.). 2002: *Poslednji docek / Last New Year's Eve* (45 min.). 2007: *Klopka / The Trap* (106 min., Forum 2007). 2013: *Krugovi / Circles*.

**Country:** Serbia, Germany, France, Slovenia, Croatia 2013. **Production company:** Film House Bas Celik, Belgrad; Neue Mediopolis Filmproduktion, Leipzig; La Cinéfacture, Paris; Vertigo, Ljubljana; Propeler Film, Zagreb. **Director:** Srdan Golubović. **Screenwriter:** Srdjan Koljević, Melina Pota Koljević. **Director of photography:** Aleksandar Ilić. **Costume design:** Liljana Petrović. **Sound:** Branko Djordjević. **Composer:** Mario Schneider. **Editor:** Marko Glušac. **Producers:** Jelena Mitrović, Alexander Ris, Emilie Georges, Boris T. Matić, Danijel Hočevar. **Cast:** Leon Lučev (Haris), Nebojša Glogovac (Nebojša), Nikola Rakočević (Bogdan), Aleksandar Berček (Ranko), Hristina Popović (Nada), Boris Isaković (Todor), Vuk Kostić (Marko).

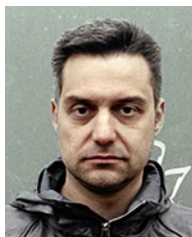
**Format:** DCP, colour. **Running time:** 112 min. **Language:** Serbian, German. **World premiere:** 18 January 2013, Sundance Film Festival. **World sales:** Memento Films International, Paris.

serbisch-orthodoxe Kirche zu den Institutionen, die diese Auseinandersetzung leidenschaftlich bekämpfen. Ranko, Markos Vater, baut diese Kirche, weil er etwas schaffen will, womit er die Erinnerung an seinen Sohn verewigt, und weil er einen neuen Sinn im Leben finden möchte, den er mit dem Tod seines Sohnes verloren hat. Das ist keine religiöse Handlung, sondern eine symbolische Geste. Sie sagt etwas über seinen Glauben an das Leben und an die Vergebung aus.

*Sie haben Krugovi als Ihre persönliche Aussöhnung mit der Kriegszeit bezeichnet. Seit einigen Jahren nehmen serbische Filmemacher ihre Gesellschaft in die Verantwortung, über ihre Geschichte nachzudenken. Auch in Deutschland wurden ja Fragen nach der Verantwortung für die Verbrechen, die im Namen der Nation begangen wurden, sehr spät, vielleicht zu spät, gestellt. Warum braucht es immer mindestens 15 Jahre, bis solche Fragen gestellt werden können?*

Alles braucht seine Zeit. Solange die Dinge frisch sind, ist der Diskurs von starken Emotionen bestimmt. Das ist nicht gut. Es braucht seine Zeit, bis die Dinge sich gesetzt haben, damit man rational darüber sprechen kann. Dann allerdings muss die Gesellschaft in den Spiegel sehen. Das ist ein langer, schwieriger Weg. Aber ohne Katharsis gibt es kein Weiterkommen. Ich befürchte, die serbische Gesellschaft ist noch nicht reif genug für diesen Blick in den Spiegel, und bis zur Katharsis ist es noch ein weiter Weg.

*Interview: Bernd Buder, Januar 2013*



Srdan Golubović wurde am 24. August 1972 in Belgrad geboren. Während seines Studiums der Theaterwissenschaft drehte er mehrere Kurzfilme. Mit anderen jungen Filmemachern gründete er die Produktionsfirma Bas Celik, für die er u. a. Videoclips über serbische Musiker und Werbefilme drehte.

#### Filme

1993: *S one strane nemira / On the Other Side of Unrest* (6 Min.). 1994: *Trojka / Three* (12 Min.). 1995: *Herc Minuta / Hertz Minute* (22 Min., Beitrag zum Omnibusfilm *Paket Aranzman / The Package*). 2001: *Apsolutnih sto / Absolute Hundred* (98 Min.). 2002: *Poslednji docek / Last New Year's Eve* (45 Min.). 2007: *Klopka / The Trap* (106 Min., Forum 2007). 2013: *Krugovi / Circles*.

**Land:** Serbien, Deutschland, Frankreich, Slowenien, Kroatien 2013. **Produktion:** Film House Bas Celik, Belgrad; Neue Mediopolis Filmproduktion, Leipzig; La Cinéfacture, Paris; Vertigo, Ljubljana; Propeler Film, Zagreb. **Regie:** Srdan Golubović. **Buch:** Srdjan Koljević, Melina Pota Koljević. **Kamera:** Aleksandar Ilić. **Kostüme:** Liljana Petrović. **Ton:** Branko Djordjević. **Musik:** Mario Schneider. **Schnitt:** Marko Glušac. **Produzent:** Jelena Mitrović, Alexander Ris, Emilie Georges, Boris T. Matić, Danijel Hočevar.

**Darsteller:** Leon Lučev (Haris), Nebojša Glogovac (Nebojša), Nikola Rakočević (Bogdan), Aleksandar Berček (Ranko), Hristina Popović (Nada), Boris Isaković (Todor), Vuk Kostić (Marko).

**Format:** DCP, Farbe. **Länge:** 112 Minuten. **Sprache:** Serbisch, Deutsch. **Uraufführung:** 18. Januar 2013, Sundance Film Festival. **Weltvertrieb:** Memento Films International, Paris.